



CHAPITRE 39

CHAPTER 39

Loi concernant les départements des affaires municipales et de l'industrie et du commerce

An Act respecting the Departments of Municipal Affairs and of Trade and Commerce

[Sanctionnée le 30 mars 1943]

[Assented to, the 30th of March, 1943]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 7, a. 5, am. 1. L'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié

a. En remplaçant le paragraphe 13° par le suivant:

"13° Un ministre des affaires municipales;"

b. En ajoutant le paragraphe suivant:

"16° Un ministre de l'industrie et du commerce."

S.R., c. 43, a. 2, am. 2. L'article 2 de la Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43), modifié par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 55, est de nouveau modifié

a. En remplaçant le paragraphe 13° par le suivant:

"13° Le département des affaires municipales, présidé par le ministre des affaires municipales;"

b. En ajoutant après le paragraphe 14°a le suivant:

"14°b. Le département de l'industrie et du commerce, présidé par le ministre de l'industrie et du commerce;"

1. Section 5 of the Executive Power R.S., Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), as amended by the act 6 George VI, chapter 55, section 5, is again amended:

a. By replacing paragraph 13 thereof by the following:

"13. A Minister of Municipal Affairs;"

b. By adding thereto the following paragraph:

"16. A Minister of Trade and Commerce."

2. Section 2 of the Public Department R.S., Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43), as amended by the act 6 George VI, chapter 55, section 6, is again amended:

a. By replacing paragraph 13 thereof by the following:

"13. The Department of Municipal Affairs, presided over by the Minister of Municipal Affairs;"

b. By adding thereto, after paragraph 14a thereof, the following paragraph:

"14b. The Department of Trade and Commerce, presided over by the Minister of Trade and Commerce;"

S.R.,
c. 206, am. **3.** La Loi du département des affaires municipales, de l'industrie et du commerce (Statuts refondus, 1941, chapitre 206) est modifiée en retranchant après les mots "affaires municipales", les mots "de l'industrie et du commerce", chaque fois qu'ils s'y rencontrent.

Id., a. 3, am. L'article 3 de ladite loi est modifié en retranchant les paragraphes 2°, 3°, 4° et 5°.

Interprétation.

Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document concernant les affaires municipales, les expressions "ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce", "département des affaires municipales, de l'industrie et du commerce" et "sous-ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce" désignent respectivement le ministre des affaires municipales, le département des affaires municipales et le sous-ministre des affaires municipales.

S.R.,
c. 246a, aj. **4.** Les Statuts refondus, 1941, sont modifiés en insérant, après le chapitre 246, le suivant:

"CHAPITRE 246A

"LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

Titre abrégé.

"**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du département de l'industrie et du commerce*.

Administration du département.

"**2.** Le ministre de l'industrie et du commerce, désigné dans la présente loi sous le nom de ministre, a l'administration et la direction du département de l'industrie et du commerce.

Pouvoirs du ministre.

"**3.** Le ministre est chargé notamment:

1° De favoriser, par tous les moyens et mesures qu'il juge adéquats, l'avancement et le développement de l'industrie et du commerce de la province;

2° De coopérer avec le gouvernement du Canada pour faciliter la mise à exécution dans la province des lois du parlement du Canada relatives à l'industrie et au commerce de manière à en faire bénéficier l'industrie et le commerce de la province;

R.S.,
c. 206, am. **3.** The Municipal Affairs, Trade and Commerce Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 206) is amended by striking out the words: "Trade and Commerce", wherever they occur after the words: "Municipal Affairs".

Id., s. 3, am. Section 3 of the said act is amended by striking out sub-paragraphs 2, 3, 4 and 5 thereof.

Interprétation. In every act, proclamation, order-in-council, contract or document respecting municipal affairs, the expressions: "Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce", "Department of Municipal Affairs, Trade and Commerce" and "Deputy Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce", shall mean, respectively, the Minister of Municipal Affairs, the Department of Municipal Affairs, and the Deputy Minister of Municipal Affairs.

R.S.,
c. 246a, added. **4.** The Revised Statutes, 1941, are amended by inserting therein, after chapter 246 thereof, the following chapter:

"CHAPTER 246A

"AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

"**1.** This act may be cited as the *Trade and Commerce Department Act*. Short title.

"**2.** The Minister of Trade and Commerce, called in this act the "Minister", shall have the administration and direction of the Department of Trade and Commerce. Administration of department.

"**3.** The Minister shall, in particular, have charge of: Minister's powers.

1. Favouring, by all the methods and means which he may deem adequate, the advancement and the development of the trade and commerce of the Province;

2. Cooperating with the Government of Canada to facilitate the carrying out in the Province of the acts of the Parliament of Canada relating to trade and commerce so that the trade and commerce of the Province benefit thereby;

3° De suggérer des mesures pratiques pour la vente et l'utilisation rationnelles des produits provenant de l'industrie et du commerce de la province, tant au pays qu'à l'étranger;

4° De compiler les statistiques, à l'exception des statistiques démographiques.

Sous-ministre.

"4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre de l'industrie et du commerce.

Devoirs.

Sous la direction du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers et serviteurs du département. Il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Autorité du sous-ministre.

"5. Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre et son autorité est celle du chef du département et sa signature officielle donne force et autorité à tout document qui est ou peut être du ressort du département.

Secrétaire, etc.

"6. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un secrétaire et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département, conformément à la Loi du service civil (chap. 11).

Devoirs des officiers.

"7. Les devoirs respectifs des officiers ou commis du département non expressément définis par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil sont déterminés par le ministre.

Signatures.

"8. Nul acte, contrat, document ou écrit n'engage le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre.

Authenticité des documents.

"9. Toute copie d'un document faisant partie des archives du département, certifiée conforme par le ministre ou le sous-ministre, est authentique et a la même valeur que l'original."

Emplois continués.

5. Les officiers et employés des services dont l'administration est, par la présente loi, confiée au département de l'in-

3. Suggesting practical measures for the rational sale and utilization of the trade and commerce products of the Province, both in this country and abroad;

4. Compiling statistics, except demographic statistics.

"4. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Trade and Commerce. Deputy Minister.

Under the direction of the Minister, the Deputy Minister shall have the supervision of the other officers, employees, messengers and servants of the department. He shall have general control of the affairs of the department and shall exercise the other powers assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. Duties.

"5. The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister and his authority shall be that of the head of the department, and his official signature shall give force and authority to any document which is or may be within the jurisdiction of the department. Deputy's authority.

"6. The Lieutenant-Governor in Council shall also appoint a secretary and all other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the department in conformity with the Civil Service Act (Chap. 11). Secretary, etc.

"7. The respective duties of the officers and clerks of the department, not expressly defined by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be determined by the Minister. Officers' duties.

"8. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the department, nor may it be ascribed to the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister. Signature.

"9. Every copy of a document forming part of the records of the department, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same effect as the original." Copies of documents.

5. The officers and employees of the services the administration whereof is entrusted by this act to the Department of Em-
ployees retained.

dustrie et du commerce, peuvent, sans autre nomination, continuer à remplir leur emploi dans ce département.

Trade and Commerce may, without other appointment, continue to fulfil their functions in such department.

Interprétation.

6. Dans toute loi, proclamation, arrêté en conseil, contrat ou document quelconque concernant les matières visées par l'article 3 de la Loi du département de l'industrie et du commerce, édictée par l'article 4 de la présente loi, les expressions "ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce", "département des affaires municipales, de l'industrie et du commerce" et "sous-ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce", désignent respectivement le ministre de l'industrie et du commerce, le département de l'industrie et du commerce et le sous-ministre de l'industrie et du commerce.

6. In any act, proclamation, order-in-council, contract or document whatever, respecting the matters contemplated by section 3 of the Trade and Commerce Department Act, as enacted by section 4 of this act, the expressions: "Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce", "Department of Municipal Affairs, Trade and Commerce", "Deputy Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce", shall mean respectively, the Minister of Trade and Commerce, the Department of Trade and Commerce and the Deputy Minister of Trade and Commerce.

S.R., cc. 247, 248, 251, 253 et 254, am.

Sont spécialement ainsi modifiées la Loi du bureau des statistiques de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 247); la Loi des agents généraux (Statuts refondus, 1941, chapitre 248); la Loi de l'inspection des hôtels (Statuts refondus, 1941, chapitre 251); la Loi instituant le Conseil provincial des sports (Statuts refondus, 1941, chapitre 253), et la Loi relative à la radio-diffusion en cette province (Statuts refondus, 1941, chapitre 254).

In particular, the following acts are so amended: the Quebec Bureau of Statistics Act (Revised Statutes, 1941, chapter 247); the Agents-General Act (Revised Statutes, 1941, chapter 248); the Hotel Inspection Act (Revised Statutes, 1941, chapter 251); the Act to Create the Provincial Sports Council (Revised Statutes, 1941, chapter 253), and the Act respecting Radio Broadcasting in the Province (Revised Statutes, 1941, chapter 254).

Entrée en vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le 1er avril 1943.

7. This act shall come into force on the 1st day of April, 1943.

Coming into force.